



MENDOZA, E 4 ABR 2014

VISTO:

El Expediente FOD:0016780/2013, donde la Facultad de Odontología eleva, a través de la Secretaría de Relaciones Institucionales y Territorialización del Rectorado, los antecedentes relativos al Convenio Marco de Colaboración Mutua suscripto entre esta Casa de Estudios y la Universidad Claude Bernard - Lyon 1 (Francia), y

CONSIDERANDO:


Que el citado Convenio tiene como objeto implementar las acciones tendientes a desarrollar en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por el Departamento de Gestión Técnica de la Secretaría de Relaciones Institucionales y Territorialización, el Dictamen N° 573/2013 de la Dirección de Asuntos Jurídicos del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20 Inciso 25) del Estatuto Universitario, la Ordenanza N° 47/2008-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 27 de noviembre de 2013,

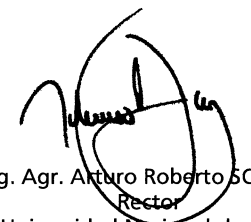
EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO  
RESUELVE:

**ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Convenio Marco de Colaboración Mutua suscripto entre esta Casa de Estudios y la UNIVERSIDAD CLAUDE BERNARD - LYON 1 (Francia)**, el cual tiene como objeto implementar las acciones tendientes a desarrollar en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones, cuyo texto en versiones castellana y francesa, respectivamente, obra en los Anexos I y II de la presente resolución que constan de TRES (3) hojas cada uno.

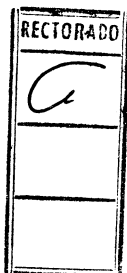
**ARTÍCULO 2°.-** Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.



Prof. Dr. Adolfo Omar CUETO  
Secretario de Relaciones Institucionales  
y Territorialización  
Universidad Nacional de Cuyo



Ing. Agr. Arturo Roberto SOMOZA  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo



RESOLUCIÓN N° 96

ea.  
Univ. Claude Bernard-marco (2014) (CONVENIOS)

ANEXO I

-1-



CONVENIO MARCO ENTRE  
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO (ARGENTINA)  
Y  
LA UNIVERSIDAD CLAUDE BERNARD LYON 1 (FRANCIA)

La Universidad Nacional de Cuyo (UNCUYO), con domicilio en Centro Universitario, Sede Rectorado (Edificio Nuevo), M5502JMA – Ciudad, Mendoza, República Argentina, representada por el señor Rector, Ing. Agr. Arturo Roberto SOMOZA

y

La Universidad Claude Bernard Lyon 1 (UCBL), con domicilio en 43 boulevard du 11 novembre 1918 – 69622 Villeurbanne, cedex, Francia representada por su Presidente, el Pr. François-Noël GILLY,

acuerdan celebrar el presente convenio marco de colaboración sujeto a las siguientes cláusulas:

**Artículo 1: Objetivo**

Las partes acuerdan implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones.

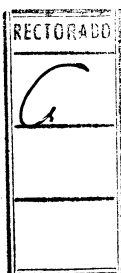
**Artículo 2: Campos de Cooperación:**

Los distintos campos de cooperación, así como los términos, condiciones y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos que se implementen, serán fijados mediante acuerdos específicos entre las partes.

Para lo cual el Rector de la Universidad Nacional de Cuyo delega atribuciones en la Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Facultad de Derecho, Facultad de Artes y Diseño, Facultad de Ciencias Médicas, Facultad de Odontología, Facultad de Ciencias Agrarias, Facultad de Ciencias Económicas, Facultad de Ingeniería, Facultad de Educación Elemental y Especial y Facultad de Ciencias Aplicadas a la Industria, Instituto de Ciencias Básicas e Instituto Balseiro para la suscripción de los mismos.

**Artículo 3: Disposiciones financieras:**

En el supuesto que los acuerdos específicos impliquen obligaciones de índole económica para cualquiera de las partes firmante, tal circunstancia deberá consignarse expresamente en el acuerdo detallando los términos pactados bajo pena de nulidad.



Res. N° 96

Ing. Agr. ARTURO ROBERTO SOMOZA  
RECTOR  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

## ANEXO I

-2-

### Artículo 4 : Resultados y productos comunes:

Los resultados que se logren a través de trabajos realizados en virtud del presente convenio, serán de propiedad común y podrán ser publicados conjunta o separadamente por las partes, con indicación de las dos instituciones y de la autoría.

Del mismo modo, si las dos partes se involucran de forma conjunta en la ejecución de proyectos de investigación y otras actividades, es necesario co-firmar su correspondiente participación.

Los resultados de la investigación pertenecen a las partes en proporción a sus respectivas contribuciones intelectuales, humanas y financieras.

### Artículo 5: Propiedad Intelectual

La propiedad intelectual comprende todos los derechos de propiedad intelectual, los derechos de autor y todas las cuestiones relativas a las publicaciones y comunicaciones.

La propiedad intelectual se rige por las leyes y reglamentaciones de los países de los cuales dependen las partes. En todo caso, los derechos de propiedad intelectual sobre los resultados de la investigación científica en común se establecerán en un acuerdo firmado por ambas instituciones a tal fin.

### Artículo 6: Vigencia del convenio

El presente acuerdo regirá a partir de la fecha de la última firma puesta en él y mantendrá su vigencia por el término de cinco (5) años. Al finalizar el término de los cinco (5) años se podrá renovar por acuerdo escrito de las instituciones, por un nuevo periodo de cinco (5) años.

Cualquier propuesta de modificación, presentada por escrito, debe ser firmada por ambas partes e incorporada como anexo al presente convenio.

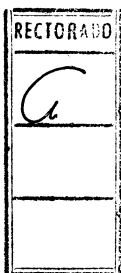
Asimismo podrá ser rescindido antes de su vencimiento a solicitud de una de ellas, lo cual deberá ser comunicado a la otra con una antelación no menor de treinta (30) días.

El presente convenio podrá ser suspendido en cualquier momento, en caso de problemas sanitarios o conflicto armado que afecte a los países de las instituciones firmantes.

### Artículo 7: Litigios

Para el caso de diferencias o diferendos en la interpretación y/o aplicación del presente convenio, las partes acuerdan primero agotar las negociaciones directas y amigables.

De persistir el conflicto, las partes de común acuerdo designarán, un árbitro o más, dependiendo de la complejidad del mismo, de reconocida trayectoria y solvencia técnica a nivel internacional en la materia de que se trate. En dicho caso se establecerá, de común acuerdo, el reglamento pertinente que regule el procedimiento arbitral.



Res. N° 96

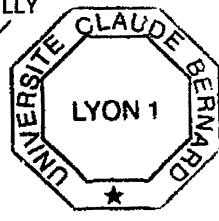
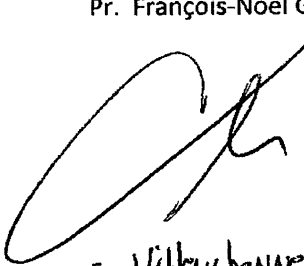
Ing Agr. ARTURO ROBERTO SOMOZA  
RECTOR  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

**ANEXO I**

-3-

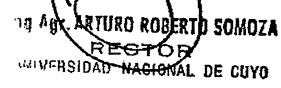
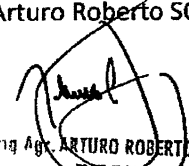
En prueba de conformidad se firman cuatro (4) ejemplares dos (2) versiones francesas y dos (2) versiones españolas de igual valor. Cada parte conservará una versión en la lengua propia y otra en la lengua de la universidad cofirmante.

**El Presidente de la Universidad  
Claude Bernard Lyon 1**  
Pr. François-Noël GILLY

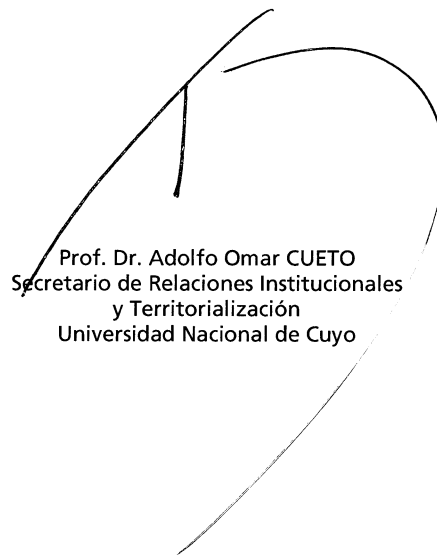


En Villeurbanne el 06/12/2013

**El Rector de la Universidad  
Nacional de Cuyo**  
Ing. Agr. Arturo Roberto SOMOZA



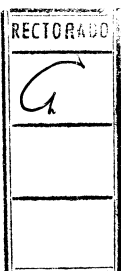
En Mendoza el 23 DIC 2013



Prof. Dr. Adolfo Omar CUETO  
Secretario de Relaciones Institucionales  
y Territorialización  
Universidad Nacional de Cuyo



Ing. Agr. Arturo Roberto SOMOZA  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo



Res. N° 96

ANEXO II

-1-



ACCORD CADRE ENTRE  
L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE CUYO (ARGENTINE)  
ET  
L'UNIVERSITÉ CLAUDE BERNARD – LYON 1 (FRANCE)

L'Université Nationale de Cuyo (UNCU), située au Campus Universitaire, Siège Rectorat (Bâtiment Nouveau), M5502JMA- Ciudad, Mendoza, République d'Argentine, représentée par M. le Recteur, Ing. Agr. **Arturo Roberto SOMOZA**,

et

L'Université Claude Bernard Lyon 1 (UCBL), située au 43 boulevard du 11 novembre 1918 - 69622 Villeurbanne cedex, France, représentée par son Président, le Pr. **François-Noël GILLY**,

conviennent de conclure le présent Accord Cadre de collaboration qui sera régi par les clauses suivantes:

**Article 1 : objectif**

Les parties conviennent de mettre en œuvre des actions visant à développer, d'une façon conjointe, des projets académiques scientifiques et culturels au bénéfice des deux institutions.

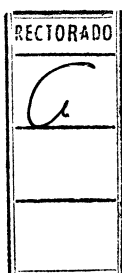
**Article 2 : domaines de coopération**

Les différents domaines de coopération, ainsi que les termes, conditions et procédures d'exécution de chaque projet à mettre en œuvre, seront définis dans le cadre d'accords spécifiques entre les parties.

Pour ce faire, M. le Recteur de l'Université Nationale de Cuyo confère à la Faculté de Philosophie et Lettres, la Faculté de Sciences Politiques et Sociales, la Faculté de Droit, la Faculté d'Arts et Dessin, la Faculté de Médecine, la Faculté d'Odontologie, la Faculté d'Agronomie, la Faculté de Commerce, la Faculté d'Ingénierie, la Faculté d'Education Spéciale et Élémentaire, la Faculté des Sciences Appliquées à l'Industrie, l'Institut des Sciences de Base et l'Institut Balseiro les pouvoirs nécessaires à la souscription des dits accords.

**Article 3 : dispositions financières**

Si les accords spécifiques impliquent des obligations d'ordre économique pour l'une des parties signataires, cette circonstance devra être expressément consignée dans l'accord tout en détaillant les termes accordés sous peine de nullité.



Res. N° 96

  
Ing. Agr. **ARTURO ROBERTO SOMOZA**  
RECTOR  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

## ANEXO II

-2-

### Article 4 : réalisations communes

Les résultats obtenus par la réalisation des travaux définis dans le cadre du présent accord deviendront propriété commune aux deux institutions et pourront être publiés par les parties de façon individuelle ou conjointe en faisant référence aux deux institutions et à l'auteur.

De même, si les deux parties interviennent de façon conjointe dans la réalisation des projets de recherche et dans d'autres activités, il sera nécessaire de co-signer leur participation correspondante.

En matière de recherche les résultats communs appartiendront aux parties à proportion de leurs apports humains, financiers et intellectuels respectifs.

### Article 5 : la propriété intellectuelle

La propriété intellectuelle inclut tous les droits de propriété industrielle, les droits d'auteur et toutes les questions relatives aux publications et communications.

La propriété intellectuelle est régie par les lois et règlements des pays dont dépendent les parties. En tout état de cause, les droits de propriété intellectuelle sur les résultats de la recherche scientifique en commun feront l'objet d'un avenant signé par les deux institutions partenaires.

### Article 6 : validité de l'accord

Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par chacune des parties et restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans. Au terme des cinq (5) années, il pourra être renouvelé par accord écrit des établissements pour une nouvelle période de cinq (5) ans.

Toute proposition de modification de cet accord, présentée par écrit, doit être signée par les deux parties et placée en annexe du présent accord.

Le présent accord pourra être résilié à tout moment par l'une des parties. Dans ce cas, la partie désireuse de mettre fin à la collaboration devra en informer l'autre au moins trente (30) jours avant la date effective de résiliation.

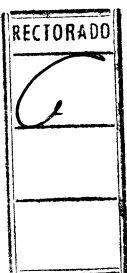
Le présent accord pourra être suspendu à tout moment, en cas de problème sanitaire ou de conflit armé concernant les pays des établissements signataires.

### Article 7 : litiges

Les deux parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend issu de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention.

Si le litige persiste, les parties désigneront, d'un commun accord, un ou plusieurs arbitres, selon la complexité du litige, reconnu pour sa capacité technique au niveau International dans le domaine en question. Dans ce cas, les deux parties établiront d'un commun accord le règlement pertinent relatif à la procédure arbitrale.

Ing. Agr. ARTURO ROBERTO SOMOZA  
RECTOR  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO



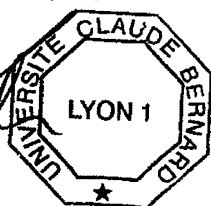
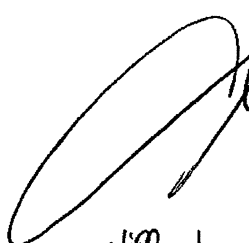
Res. N° 96

**ANEXO II**

-3-

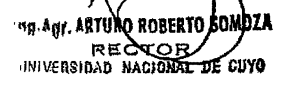
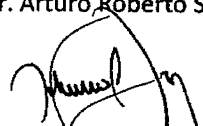
En vertu de quoi, le présent accord est signé en quatre (4) exemplaires : deux (2) exemplaires en version française et deux exemplaires (2) en version espagnole de même valeur. Chaque Partie gardera une version dans chacune des langues.

**Le Président de l'Université  
Claude Bernard Lyon 1**  
Pr. François-Noël GILLY




à Villoubonne le 06/12/2013

**Le Recteur de l'Université  
Nationale de Cuyo**  
Ing. Agr. Arturo Roberto SOMOZA



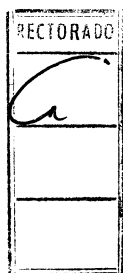
à Mendoza le 23 DIC 2013



Prof. Dr. Adolfo Omar CUETO  
Secretario de Relaciones Institucionales  
y Territorialización  
Universidad Nacional de Cuyo



Ing. Agr. Arturo Roberto SOMOZA  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo



Res. N° 96